La realtà non è qualcosa di fisso, ma cambia continuamente, a seconda di cosa sappiamo o pensiamo di essa. La mostra *Mondo Reale*, curata dalla Fondation Cartier pour l’art contemporain, è il viaggio meravigliato di tanti artisti attraverso le bellezze del mondo: la perfezione matematica della natura, ma anche la fantasia della mente umana nell’interpretarla e reinventarla.

Reality isn’t fixed but changes continuously according to what we know or think of it. Fondation Cartier pour l’art contemporain’s exhibition, *The Real World*, charts the surprising journey of many artists through the world’s most awe-inducing sights: it celebrates nature’s mathematical perfection, as well as the human mind’s imagination in interpreting and reinventing it.
Ron Mueck
Sho Shibuya
Alex Cerveny
David Lynch
Artavazd Pelechian
Fabrice Hyber
Hu Liu
Jessica Wynne
Jaider Esbell
Sarah Sze
Cosa è successo a quest’uomo?  
What happened to this man?

Ron Mueck’s naked man on a boat appears suspicious, but also curious. The goosebumps on his skin and his smaller-than-life size make us feel like we want to protect him and ask him whether there is something that he needs. Maybe he is fleeing a shipwreck? Maybe he is the last surviving person on Earth?

L’uomo nudo in barca di Ron Mueck ci appare guardingo ma curioso. La sua pelle d’oca e le dimensioni più piccole del reale ci fanno venire voglia di proteggerlo e di chiedergli se abbia bisogno di qualcosa. Forse scappa da un naufragio, oppure è l’unico sopravvissuto al mondo.

Try to imagine why the man might find himself in this situation.

Ron Mueck, Man in a Boat, 2002
While he was locked indoors because of the pandemic, graphic artist Sho Shibuya noticed that the piece of sky he could see from his window was always blue, even when the papers were full of worrying stories. So, he began painting the sky below the title on each newspaper cover, to show how natural time only follows natural beauty, day after day, even when human time is held back by difficulties.
Da sempre, gli esseri umani provano a indovinare il futuro: per scoprire che tempo farà domani, ci sono anche dei metodi molto scientifici. Il famoso regista David Lynch si collega alla mostra dal suo studio di Los Angeles ogni sera alle 7 per annunciare le previsioni del tempo. Chiunque sia il vostro meteorologo... portatevi sempre un piccolo ombrello in borsa!

Human beings have always tried to guess the future and there are many, very scientific ways to figure out what the weather will be like tomorrow. Here, famous film director David Lynch will call in at 7pm every day from his Los Angeles studio, to read the weather report. Whoever you rely on for your weather news... don’t forget to pack a small umbrella in your bag!
Artavazd Pelechian, l’autore di questa “poesia visiva”, pensa che non serva inventarsi niente per fare arte: il mondo ci offre già tutto il materiale necessario. Per quindici anni ha progettato questa grande opera, raccogliendo video dagli archivi e montandoli in modo da trasmettere la potenza della natura. L’opera culmina in una spettacolare eruzione vulcanica: attenti ai lapilli infuocati!

The author of this ‘visual poem’, Artavazd Pelechian, believes you don’t have to come up with anything new to be able to make art: the world already offers us everything we need. Pelechian has been working on this huge piece of art for many years, gathering archival footage and editing it together to show us the power of nature. The piece culminates in a spectacular volcanic eruption: mind the lava spill!
Mi presti il temperamatite, Liu?
Can I borrow your pencil sharpener, Liu?

Secondo te, quante matite avrà usato l’artista per completare l’opera?
How many pencils do you think the artist used to complete this artwork?

Quando vi annoiate, forse scarabocchiate con la matita. Ma avete mai scarabocchiato per anni di seguito? L’artista Hu Liu l’ha fatto, e non per noia. Per mesi e anni, si è alzata e ha disegnato queste onde solo con la grafite. Le sue opere non si possono riprodurre in digitale, ma vanno guardate dal vivo spostandosi continuamente per cogliere il movimento del suo mare o del suo vento neri.

Maybe you also like to doodle with your pencil when you’re feeling bored. But have you ever doodled for years and years in a row? Artist Hu Liu did, and not out of boredom. For months and years, she’d get up in the morning to draw these waves with graphite. Her artwork can’t be reproduced digitally, and can only be admired in person, moving from side to side to glimpse the movement of her black sea and wind.
Sogno o son desto?
Am I awake or am I dreaming?

Quante volte nelle fiabe, nelle leggende e nei cartoni, il protagonista si riflette nell’acqua di un lago e si scopre molto diverso da quello che pensava! In quest’opera, Fabrice Hyber scherza sulla confusione tra un orso e un orsacchiotto, perché pensa che la realtà e l’immaginazione siano molto difficili da distinguere, anche per gli adulti.

How many times in fairy tales, legends and cartoons, the protagonist sees themselves reflected on the surface of a pond, only to discover they look very different from what they expected! In this artwork, Fabrice Hyber plays on the confusion between a bear and a bear cub because he thinks that reality and imagination are very difficult to tell apart, even for adults!
How many ways do we have to keep track of time? Hourglasses, meridians, counting when we play hide-and-seek, observing the tides... Since she was a child Sarah Sze has been obsessed with the instruments we use to measure time and space. For this exhibition, she has taken her inspiration from the pendulum to build a huge sculpture that, together with images, lights and sounds, suspends us between the past and the future.
Non cancellate la lavagna!
Do not erase the blackboard!

Un giorno, la fotografa Jessica Wynne è entrata in un laboratorio e si è accorta che le lavagne dei matematici erano belle come dei quadri. Le ha fotografate perché tutti potessimo vedere coi nostri occhi lo sforzo dello scienziato: le sue cancellature, i suoi tentativi, e la bellezza della formula.

One day, photographer Jessica Wynne set foot in a lab and realised that a mathematician’s blackboard could be just as beautiful as a painting. So, she photographed these blackboards so we could all see with our own eyes the huge effort that goes into a scientist’s work: their mistakes, failed attempts and above all the beauty of their equations.
Questo quadro nasce dalle antiche leggende di una popolazione brasiliana chiamata Macuxi. L’artista Jaiden Esbell ha lottato attivamente per difendere i diritti di questo popolo, e poi ha deciso di dipingere con pennarelli brillanti i suoi miti, le cui rappresentazioni emergono dalla notte del tempo come fuochi artificiali.

This painting is inspired by the ancient myths of a Brazilian population called Macuxi. Artist Jaiden Esbell has been actively fighting to defend the rights of these people and decided to represent their myths in colourful felt-tip pen drawings. These reproductions reach us from that ancient time, springing forward like fireworks.
Attività /Activities

1  Ispirati a Sho Shibuya e disegna la copertina di questa giornata.
Take your cue from Sho Shibuya and draw a cover picture for today.

2  Completa questo schema tratto dalle lavagne fotografate da Jessica Wynne (puoi inventare o ricopiare l’originale).
Fill in this scientific drawing from Jessica Wynne’s blackboards (you can copy the original, or come up with your own).
Per ottenere il tuo timbro chiedi al nostro personale all’uscita della mostra

Ask our staff at the exit of the exhibition to get your stamp

Non è finita qui! Inquadra il codice QR, ascolta i nostri podcast e tuffati in un’avventura sonora all’insegna del mistero

That’s not all! Scan the QR code, listen to our podcasts and dive into a sonic adventure full of mystery